

Binnur Tuncel van Pomerén

Büro: +49 2234 4306644

Mobiltelefon: +49 173 3141146

[https://bdue.de/suche-uebersetzer-](https://bdue.de/suche-uebersetzer-dolmetscher/mitglied/Binnur-Tuncel-van-Pomerén)

[dolmetscher/mitglied/Binnur-Tuncel-van-Pomerén](https://bdue.de/suche-uebersetzer-dolmetscher/mitglied/Binnur-Tuncel-van-Pomerén)

<https://www.proz.com/profile/687356>

USt-ID: DE263372708

Steuernummer: 224/5236/2958

IdNr: 42 891 057 535



Professional Experience

Sep 2024	German webinar: Translator 4.0 – Earn More with Additional Services	<i>BDÜ – An Overview of Activities as a Language Service Provider: Terminology Management, Accompaniment to Authorities, Language Mediation, Project Management, Marketing</i>
Jun 2023-	Member of BDÜ (Germany's largest professional association for translators and interpreters)	<i>https://bdue.de/suche-uebersetzer-dolmetscher/mitglied/Binnur-Tuncel-van-Pomerén</i>
Jan 2023-Sep 2024	Turkish language courses at VHS-Frechen	<i>Currently, I am also approached by the community school VHS-Cologne for me to teach Dutch.</i>
2011-	Continuous translation training in the field of sensor technologies	<i>The focus is on sensors for technologies in the fields of environment, water management, chemistry, biology, construction, food technology, and IT.</i>
2009-	Collaboration with several medical companies	<i>Clinical trials, medical devices, pharmaceuticals, oncology, ophthalmology, gynecology, dentistry, veterinary medicine, cardiology</i>
2008	Specialized translation of both Dutch technical texts and marketing translations for Madurodam	<i>This translation covers both architectural and historical aspects</i>
Oct 2006-	Translator from Dutch, English, French, and German into Turkish in the fields of science, medicine, pharmacy, and technology.	<i>Activities: Translation and proofreading of Turkish texts; order processing, product delivery to the client, management of client relationships, data maintenance, scheduling, project agreements, project follow-up, recruitment of doctors, engineers, and lawyers, inclusion of projects in quality control and their review.</i>
2004-2006	Tutoring for professionals and students in English	<i>at C1 level</i>
2004-2005	Chemist, TU Darmstadt	<i>specializing in the field of nanotechnology</i>
1998-2001	Chemist, Noordwijk, Netherlands	<i>Technical Analytical Assistant at the Space Agency ESA (Alcatel)</i>
1998-1999	Chemist, Researcher in Cleaning Products,	<i>Customer Orientation</i>

Professional Courses and Certifications

Dec - 2024	Seminar, Teaching Theories, Course Design, and Media Use (VHS-Cologne, Online Platform, December 2024)	Presentation, Rhetoric, and Marketing
Sep - 2024	Seminar, Translator 4.0 – Earn More with Additional Services, Federal Association of Interpreters and Translators	Presentation and Discussion on Various Aspects of Language Mediation
Sep - 2024	Seminar, VHS-Frechen, App of the Week: Fobizz	AI in Education and Profession
Apr - 2023	RWS Post-Editing Certification	Machine Translation Post-Editing
2022	Expansion and integration of the following translation programs: MemoQ and Across.	
2013-	CEFTUS and other research media, political debates	
2018	State Examination, Goethe Certificate for German	<i>C1 Certificate</i>
2022	Training and Certification for Translators by VEGA	<i>Translations of sensor-related projects and marketing projects.</i>
2018	Technical for Sensors and Electronics	<i>Focus areas:</i>
2016		<i>Electronic measurement technology</i>
2013		<i>Industrial plant engineering</i>
2012		<i>Mechanical engineering</i>
2012		<i>Special machine construction</i>
2012	ProZ Webinar: Creating an Important Translation Specialty II	
2009	ÜDS – Training for Medicine ISBN 9944-119-13-X	
2004	NT-2 State Examination (II)	<i>B2 Certificate</i>
1995	Boğaziçi University Certificate of English Proficiency	<i>C1 Certificate</i>
1985-93	Bilingual High School (French-Turkish): Proficiency in French	<i>B2 Certificate</i>

Education

2022-2024	University studies in the field of language education with a focus on German as a foreign and second language (DaF/DaZ) – including certificate	<i>German as a Foreign Language; How to Learn German; Tasks, Exercises, and Interaction; Teaching Competence and Lesson Design; Teaching and Learning Materials; Curriculum Guidelines and Lesson Planning</i>
2003-2004	MSc in Chemistry, University of Pretoria, South Africa	<i>Main Topic: Characterization of Binitrophenyls</i>
2001-2003	BSc Hons in Chemistry, University of Pretoria, South Africa	<i>Crystallography, Organic Synthesis, NMR Techniques</i>
1993-1998	BSc in Chemistry, Boğaziçi University	

Collaboration with Non-Profit Organizations

Jun 2024	Volunteer work: Active support for refugees through language and cultural mediation.	Assistance for a refugee family in all matters: school, authorities, interpreting in the psychiatric field, and support with internship search.
-----------------	--	---

Apr 2021 -	Volunteer work (Miteinander Füreinander): Tutoring for refugees and students	<i>Teaching German at A1 level; teaching Chemistry, both online and in the classroom</i>
2016-2020	Volunteer work (Miteinander Füreinander): Participation in the integration processes of migrants in Germany	<i>Childcare station</i>
2011-	Translators Without Borders, Wikipedia	<i>Translation of medical topics</i>

Computer skills and availability

General	Microsoft package (Word, Excel, PowerPoint, MS Project, Access)	<i>Operating system: Microsoft 365 Pro</i>
CAT tools	SDL Trados Studio 2019 SDLX Across MemoQ Araya Wordfast	<i>Can be extended upon request</i>
Programming experience	HTML Pascal Visual Basic Access	<i>Access is updated regularly</i>
Teaching softwares	Explain Everything, Padlet, Learner App	

Hobbys

2022-Current	Partner in a literature group	<i>Hobbies 2022 - Current: Partner in a literature group where we discuss narratives while considering various contexts, such as the time of publication and the taboos of that era.</i>
	Book review events in our municipal library	<i>Frechener Bücherei</i>
	Reading historical and sociological novels	
	Playing volleyball and swimming	
	Exploring: Travelling by train and visiting new places, jogging	
2013-	Singing and playing guitar for myself	<i>And for curious ears</i>